

現代アメリカ英語の諸相：医療現場の英語表現を探る

田中 芳文

0. Prolog

米国のベストセラー作家 Catherine Coulter (1942-) の小説とその邦訳に、医師が患者に救急処置を施す次のような場面がある。

The emergency room doctor hadn't stitched Miles's face, just pressed the skin together using *Steri-strips* [sic].
-Catherine Coulter, *Blindside*. Jove Books 2004, p. 261

緊急治療室の医師は傷口を縫わず、皮膚を寄せてテーピングしていた。

(林 啓恵 訳『死角』二見書房, 2006, p. 353)

医師が傷口の処置をするために使用する *Steri-strip* というブランド名が邦訳からは消え、「テーピングしていた」と訳出されている。この場面で使用しているのは米国 3M Co. 製の傷口を閉じるための皮膚接合用テープ (skin closure strip) で、正確には *Steri-Strip* である (山田・田中 2016)。「テーピング」とは「スポーツ選手が、負傷したところなどに、布製の粘着テープを巻くこと」(『現代新国語』) である。この製品は皮膚を接合するためのテープであり、巻いて使用するものではないから、「テーピング」という訳語は適切ではない。さらに別の作品では、この *Steri-Strip* が品詞転換 (conversion) によって動詞として使用されている。このブランド名が米国の日常生活に深く浸透していることを示している。

In the mirror over the sink, I could tell it was a nasty gash, but it had been professionally cleaned and *Steri-Stripped*.
-Gwen Hunter, *Delayed Diagnosis*. Bella Rosa Books, 2012, p. 253

また、看護師などの医療スタッフが日常の業務で出会う医療スラングについては、次の指摘がある。

To move easily in the world of the hospital, the nurse must learn its peculiar language, the technical jargon, and the informal slang.

.....

Besides medical jargon, informal slang is highly developed, as the staff live in an experienced world far different than the layperson. Here, a dying patient is “going down the tubes,” “circling the drain.” The dead have “bought the farm,” “straight-lined,” or perhaps “Marshaled” —a reference to the name of the building that houses the morgue.

-Daniel F. Chambliss, *Beyond Caring: Hospitals, Nurses, and the Social Organization of Ethics*.

The University of Chicago Press, 1996, pp. 33-34

病院という世界でスムーズに動き回るには、ナースはその世界独特の言葉、専門用語、それにスラング（俗語）を知らなければならない。

[中略]

病院スタッフは一般人とはかけ離れた経験の世界に住むため、医学用語の他にも、スラングが高度に発達している。そこでは、死にゆく患者は「トンネルにもぐる (going down the tubes)」, 「渦に飲み込まれる (circling the drain)」などと言われ、死者は「上納金を払った (bought the farm)」, 「けじめをつけた (straight-lined)」あるいは遺体を安置する建物の名前を採って「マーシャル入りした (Marshaled)」などと言われる。

(浅野祐子 訳『ケアの向こう側—看護職が直面する道徳的・倫理的矛盾』日本看護協会出版会, 2002, p. 44)

このような医療分野のスラングも、看護師などの医療スタッフだけに関係する言語表現ではない。米国だけでなく世界中で大ヒットした *ER* (『*ER* 緊急救命室』) のような医療ドラマの視聴者は、医師や看護師たちが使うそのような言語表現を次から次へと耳にした。*Newsweek* 誌 (October 31, 1994) が “Decoding ‘ER-Speak’” (『*ER* 言葉』を解説する) という記事を掲載したほどである。

このように、医療や健康に関心が高い現代社会では、新聞や雑誌といったメディア、小説やノンフィクション、医療ドラマやドキュメンタリーなどによって、現代人が医療分野の言語表現に触れる機会が非常に多くなっている。言語使用域 (register) という視点から見ると、医療という専門的な (technical) 場で典型的に使用される言語表現が、それ以外の場で生活する現代人の言語生活と密接に関係するようになったと言える。

医療分野で使用される特有な言語表現は *Medspeak* (医療言葉) と呼ばれ、略語、ジャーゴン、スラング、頭字語、新語など幅広い (Segen 1995, Segen 2006)。田中 (1997) や田中 (2002) では、医療スタッフの名称、略語、固有名詞、スラングなどを明らかにした。また、山田・田中 (2000)、山田・田中 (2006)、山田・田中 (2016) によって、辞書の形で *Medspeak* とその背景文化に関する調査・研究の結果を明らかにしてきたところであるが、収録すべき項目はまだ数多く残っている。本稿の目的は、小説やノンフィクション作品に出てくるこれらの言語表現を明らかにし、信頼すべき *Medspeak* 辞典を継続して編むことにある。

1. 医療スタッフの名称

医療スタッフの名称で、*DOT* や *O*NET DOT*, あるいは Shields (1994) には収録されていないものはたくさんある。

1.1 *charge nurse* と *resource nurse*

多くの英和辞典がイギリス英語であると表示する *charge nurse* が、アメリカ英語では「病棟業務に責任を持つ主任看護師」であることを指摘したことがある (田中 1997)。しかし、依然として「(英) (病棟の) 看護師長」(『ウィズダム英和』) のような記述のままである。さて、この *charge nurse* が *resource nurse* と呼ばれることがある。その場合には、他の

看護師たちにただ命令する (charge) のではなく、同僚の頼りとなる知識や専門的技術の源 (resource) となる看護師であると考えられており、同僚意識 (collegiality) が高いからだという (Theresa Brown. Personal communication. July 7, 2016)。

She was officially in charge overnight, making her the “charge nurse” : a bedside RN who functions as a manager for that particular shift. *Charge nurses*—also called *resource nurses* at some hospitals—assign patients to staff, troubleshoot, and perform set administrative tasks, such as making sure the crash cart (a toolbox of equipment and drugs we need in an emergency) is ready to go.

-Theresa Brown, *The Shift*. Algonquin Books of Chapel Hill, 2015, p. 16

1.2 patient care coordinator

患者と医療システムの間の調整を行う者を *patient care coordinator* と呼ぶ。具体的な職務は、患者が必要とするケアを受け、自分の病状、処方された薬剤、治療に関する指示を理解できるようにすることである。次の場面に出てくるように、すでに登録看護師 (registered nurse) である者なら、*registered nurse patient care coordinator* となる。看護学士 (Bachelor of Science in Nursing) の学位と看護師としての勤務経験が必要である。¹⁾

My first clue to the difficulties this patient would present came not from the night shift nurse or her doctor, but from the *patient care coordinator*, or *PCC*, the nurse who arranged care for patients following a discharge.

-Theresa Brown, *Critical Care: A New Nurse Faces Death, Life, and Everything in Between*. HarperStudio, 2010, p. 19

2. 略語

Stahl and Karen (2001) のような一般の略語辞典はもちろん、医療分野の略語辞典にも手がかりがない略語がある。

2.1 R-V-D—婉曲語法

エイズ (AIDS) を指す言い方には *slim disease* や *the package*, あるいは *the virus* があった (山田・田中 2006, 山田・田中 2016)。その他に *immune suppression* もあるが、ザンビア共和国では *silent killer* とも呼ばれる。²⁾ 南アフリカ共和国では *immune compromised* とか *acquired immnosupression* と呼ばれる。^{3), 4)} さらに、ザンビア共和国が舞台の次の例文からわかるように、ヒト免疫不全ウイルス (HIV) はレトロウイルス (retrovirus) の一種であることから、*retroviral disease* とも呼ばれ、その略語 *R-V-D* が使われることもある。いずれにしても、これらの表現はすべて婉曲語法 (euphemism) である。

As our group walked among the beds on rounds, Isaac, the attending physician, asked the ward team members to describe each patient’s case. I heard all the familiar diagnosis—“malaria,”

“pneumonia,” “tuberculosis,” “lung cancer”—and one I did not recognize: “*R-V-D*.” I leaned over and whispered to one of the medical students: “What is *R-V-D*?” As if surprised that I did not know, she whispered back: “*Retroviral disease*.”

In a ward where more than half the inpatients had HIV or AIDS, those acronyms were not said aloud. TB was TB. Cancer was cancer. But in this hospital, in a country and a region where HIV/AIDS was overwhelmingly the greatest threat to life, it was referenced only in code. *R-V-D*.

-Michael Saag, *Positive: One Doctor's Personal Encounters with Death, Life, and the US Healthcare System*. Greenleaf Book Group Press, 2014, pp. 199-200.

2.2 SLUDGE

コリン作動薬 (cholinergic agent) の過剰服用による中毒症状は *SLUDGE syndrome* と呼ばれる。*SULUDGE* はその症状を表す頭文字であるが、略語辞典の定義が揺れている部分がある。例えば、次の2つの辞書では、salivation (流涎), lacrimation (流涙), urination (排尿), defecation (排便), emesis (嘔吐) は一致するが、胃腸の不調を表す G が gastrointestinal distress と gastrointestinal upset に分かれる。

salivation, lacrimation, urination, defecation, gastrointestinal distress, emesis -*Stedman's*
salivation, lacrimation, urination, defecation, gastrointestinal upset, emesis -*Dorland's*

さらに次の例文では、GI(=gastrointestinal) cramps となっている。D を *diarrhea* としているのは誤りであろう。

Cholinergic overdose has an acronym: *SLUDGE*, for salivation, lacrimation, urination, diarrhea, GI cramps, emesis. Anticholinergic overdose has a saying: “*Hot as a hare, dry as a bone, red as a beet, mad as a hatter*.”

-James Kelly, *Where Night Is Day: The World of the ICU*. ILR Press, 2013, p. 30

なお、この例文に出てくる抗コリン作動薬 (anticholinergic agent) による中毒の症状を表す直喩表現 “*Hot as a hare, dry as a bone, red as a beet, mad as a hatter*.” は、“*Mad as a hatter, blind as a bat, hot as Hades, dry as a bone, red as a beet*.” とも言う (山田・田中 2016)。

3. 固有名詞

3.1 Pratt Rectal Speculum—冠名用語

Metzenbaum scissors とか *Zavanelli maneuver* のように、医療分野には医師の名前を冠した冠名用語 (eponym) が数多く出てくる。日本の医学辞典に収録されていないものもまだ数多く残っている。次の例文に登場する *Pratt Rectal Speculum* は、直腸鏡検査 (proctoscopy) で直腸内部に挿入される鏡である。米国の医師 Joseph H. Pratt (1872-1956) の名前から (Bartolucci

and Forbis 2005, Baxter 1996)。Marcucci (2002) には (したがって, 羽白 (訳) (2003) にも) 収録されていない。

Despite the honor, there are certain instruments I'd rather not have my name associated with — I'm not sure how Dr. Pratt *really* felt about the *Pratt Rectal Speculum*.

-Paul Whang, *Operating Room Confidential*. ECW Press, 2010, p. 9

3.2 ブランド名

3.2.1 AcuDose-Rx と Pyxis

薬品のブランド名は実に数が多いが, それに関連したブランド名がある。次の例文に出てくる *Accudose* は, 米国 Pennsylvania 州 Cranberry Township の Aesynt, Inc. (2016 年から Omnicell 傘下) 製の薬剤を自動的に調合するキャビネット (automated dispensing cabinet) で, 正確には *AcuDose-Rx* である。⁵⁾

I had a vague idea of needing to order the special pump from central supply, and I knew the glass cylinders filled with morphine and Dilaudid were locked up in the *Accudose* [*sic.*] machine, where all our narcotics were kept.

-Theresa Brown, *op. cit.*, p. 132

一方, 次の例文に登場する *Pyxis* とは, 米国 New Jersey 州 Franklin Lakes の Becton, Dickinson and Company 製の薬剤供給管理製品のブランド名である。この場面では, *Pyxis MedStation automated medication dispensing system* のことだと考えられる。⁶⁾

He had, however, made a point of teaching Sam some valuable nurse tricks, such as a way to outwit the *Pyxis* in order to get extra medication for a patient without having to wait for the pharmacy.

-Alexandra Robbins, *The Nurses: A Year of Secrets, Drama, and Miracles with the Heroes of the Hospital*. Workman Publishing, 2015, p. 102

3.2.2 Endo-loop

接頭辞 (prefix) の *endo-* は「内 (部)」の意味で, endoscope (内視鏡) や endotracheal (気管内の) のような医学用語にも数多く使われるが, 医療器具のブランド名にも見られる。

次の場面で使われている *Endo-loop* は, 米国 Ethicon US, LLC 製の *ENDOLOOP Ligature* のことで, 腹腔鏡手術 (laparoscopy) の結紮 (ligation) で使う結紮糸 (ligature) である。⁷⁾

“Well, I want something more,” Roland said. “Maybe you could tie it off.”

“We could use the *Endo-loop* [*sic.*],” John offered.

-Salvatore Iaquinta, *The Year They Tried to Kill Me*. Purely Chaotic Publishing, 2012, p. 178

3.2.3 GoLYTELY

GoLYTELY は、米国 Massachusetts 州 Braintree の Braintree Laboratories, Inc. 製の処方薬で、結腸内視鏡検査 (colonoscopy) などを受ける前に使用する腸管洗浄剤 (bowel evacuant) である (Billups and Billups 2015, Drake and Drake 2012)。次の例文からわかるように、飲みやすさを意識した “go lightly” からの命名である。なお、同社製の姉妹品に *NuLYTELY* もある。

We have Cliff get prepped for a colonoscopy, which means drinking a gallon of fluid ironically named “*GoLYTELY*.” The “go” part is accurate; the “lightly” part is advertising.

-Daniel Muñoz and James M. Dale, *Alpha Docs: The Making of a Cardiologist*. Random House, 2014, p. 154

3.2.4 Lo-Boy

理学療法 (physical therapy) を行う次の場面に出てくる *Low-Boy* は、正しくは *Lo-Boy* で、米国 California 州 City of Industry の Whitehall Manufacturing (Morris Group International の一部門) 製のリハビリテーションのための水治療法 (hydrotherapy) で使用する渦流浴装置 (whirlpool) である。同社は、1946 年に Sal Zaita が創業した。なお、*Lo-Boy* よりも浴槽が深い *Hi-Boy* もある。⁸⁾

I came to in the physical therapy department, sitting fully clothed in an old-fashioned, stainless-steel *Low-Boy* [*sic.*] whirlpool, the kind used for burn patients who were having their wounds debrided.

-Gwen Hunter, *op. cit.*, p. 247

3.2.5 QuikClot と XStat

次の場面に出てくる *QuikClot* は、米国 Connecticut 州 Wallingford の Z-MEDICA, LLC (2002 年創業) 製のガーゼなどの止血デバイス (hemostatic device) である。病院などの医療施設、警察、軍隊などで使用されるほか、一般用も販売されている。⁹⁾ *quick* を特異な綴りに変えて効果を狙った *quik* と「凝固する」の意味の *clot* からの命名だと考えられる。

Four things. Restore the breathing. Stop the bleeding. Protect the wound. Treat for shock. We got this *QuikClot* shit, and I can see Doc P working on O'Malley, using it like caulk on a leaky window.

-Michael Palmer and Daniel Palmer, *Trauma*. St. Martin's Press, 2016, p. 133

一方、次の例文に登場する *XStat* とは、米国 Oregon 州 Wilsonville の “Revolutionary Medical Technologies” を謳う RevMedx, Inc. (2009 年創業) 製の止血デバイスである。注射器のような形のアプリケーター (applicator) で小さなスポンジを銃創に注入すると、そのスポンジが 20 秒以内に膨らんで傷口をふさぐことができる。¹⁰⁾ *stat* は “immediately” を意味するラテン語の *statim* からで、医療現場では「直ちに、急いで」の意味で使われる副詞用

法の語である。

The sponges expand to ten times their size within seconds to plug the wound and internally compress bleeding sites. This device, the *XStat*, is exactly the type of tool that could stabilize a soldier on the battlefield until he can reach a hospital. Approved by the Food and Drug Administration (FDA) in 2014, the *XStat* is now available in both the military and civilian markets.

-Catherine Muesmeche, *Hurt: The Inspiring, Untold Story of Trauma Care*. ForeEdge, p. 96

3.3 *Scrubs*—テレビ番組名

医療ドラマのタイトルが医療分野の英語表現に入り込んでくることもある。*Newsweek* 誌 (October 31, 1994) がかつてドラマ *ER* の大ヒット (smash hit) を “S*M*A*S*H” と報じたのは、反戦コメディで医療ドラマの *M*A*S*H* を意識したものである。また、*Marcus Welby syndrome* とは、専門医によって1つの器官や臓器のように扱われるのではなく、医療ドラマ *Marcus Welby, M. D.* の主人公 Marcus Welby のような人間味のある医師にひとりの人間として扱ってほしいという患者の願望である (山田・田中 2016)。

Without question, the ICU experience is emotionally intense and physically draining. Work in the ICU is reminiscent of scenes portrayed on “*House*,” “*Scrubs*,” “*ER*” or “*M*A*S*H*,” but life in the MICU does not follow a script.

-Mikael A. Sekeres and Theodore A. Stern (eds.), *On the Edge of Life: Diary of a Medical Intensive Care Unit*. Massachusetts General Hospital Psychiatry Academy, 2014, p. xiv

医師や看護師が着用する手術着一式などを *scrubs* と呼ぶが、これがドラマのタイトルに使われている。*Scrubs* は、2001年から2008年までNBCテレビで、2009年から2010年までABCテレビで放映された米国の医療ドラマで、研修医 (resident) たちが主人公のコメディである (Brooks and Marsh 2007)。¹¹⁾

なお、この場面に出てくる *House* とは、米国 Fox テレビで放映された医療ドラマ *House, M. D.* である (山田・田中 2016)。

4. スラングやジャーゴン

4.1 *diesel bolus*

救急医療で、患者を医療施設へ搬送する前に現場にとどまって患者を治療して安定させることを *stay and play* (とどまって行動をとれ)、あるいは *stay and stabilize* (とどまって安定させろ) と言う。それに対して、患者を救急車や救急ヘリコプターに乗せて病院の緊急救命室まで救急搬送することを *scoop and run* (すくい上げて走れ)、*load and go* (荷物を積んで出発せよ)、あるいは *scoop and scoot* (すくい上げて駆け出せ) と呼ぶ (山田・田中 2016)。

さて、次の場面では、急いで患者を搬送することを *diesel bolus* と呼ぶと説明されている。*diesel* は救急車の燃料、*bolus* は薬剤の急速静注で、つまり、救急車にディーゼル燃料を急速に補給して全速力で病院へ運ぶということである (Peter Canning, Personal communication, October 15, 2016)。

なお、ディーゼル燃料を表す医療スラングに *Vitamin D* があるが、これは *vitamin* と *diesel* の頭文字 *d* を組み合わせたもので、救急車の速度を上げて患者を搬送しなければならない場合に、“Get it some *Vitamin D*.” (「ビタミン D を加えろ」) のように言って使うものである (山田・田中 2016)。

The primary treatment for this patient was what emergency responders call a “*diesel bolus*,” jargon for a rapid transport.

-Gerald Morton, *Never Alone in the Back: A Paramedic’s Reflections on Faith, Prayer and the Journey with God*. Aaron Book Publishing, 2011, p. 86

4.2 guppy

魚が酸素を求めてパクパクしているように見える瀕死の患者の呼吸は、*agonal respirations* と呼ばれる (山田・田中 2016)。不規則で喘ぐようなこの呼吸パターンは、水から出た魚に似ていることから、*fish breathing* とか *guppy breathing* と呼ばれることがある。¹²⁾ 次の例文から、単に *guppy* で、このような呼吸をするという意味の動詞としても使われることがわかる。

After a couple of minutes, the volunteer hanging through the passenger-side window shouted that the patient was beginning to “*guppy*”—a term used to refer to a breathing pattern that manifests as pursed lips and shallow, gulping breaths.

-Gerald Morton, *Never Alone in the Back: A Paramedic’s Reflections on Faith, Prayer and the Journey with God*. Aaron Book Publishing, 2011, p. 74

4.3 nurse—混成語

男性看護師を意味する *nurse* は、*male* + *nurse* からで、これは *smoke* + *fog* → *smog* や *motor* + *hotel* → *motel* のように、2つの単語の一部を切り取りそれらを結合して造られる混成 (*blending*) と呼ばれる語形成のプロセスでできた語である。次の例文では、看護師言葉 (*nurse-speak*) だと指摘されている。

William was one of only two full-time *nurses* (*nurse-speak* for male nurses) in the ER.

-Alexandra Robbins, *op. cit.*, p. 37

4.4 ward rage

road rage (路上の激怒) や *air rage* (機内暴力) のような言い方があるが、病棟 (ward) における看護師に対する怒りや暴力 (的態度) を指す表現が *ward rage* である (Alexandra Robbins. Personal communication. November 7, 2016)。2001 年にはメディアで使われた言い方である。¹³⁾

Violence against nurses, also called “*ward rage*,” is on the rise. Nearly nine out of ten ER nurses say they were assaulted at work during the past three years, according to an Emergency Nurses Association national survey. -*Ibid.*, p. 95

5. 格言など

例えば, “If you hear hoofbeats, look for horses.” (「ひづめの音が聞こえたら馬を捜せ」) は, 診断を下す場合には論理的なアプローチをすべきで, 突飛な診断に飛躍してはならないことを戒める言葉だった (山田・田中 2016)。医療の分野にもたくさんの格言などがある。

5.1 “Bleeding in the belly is like fire on a ship—You run towards it.”

腹部内の出血は急いで対処する必要性を説く格言がある。“*Bleeding in the belly is like fire on a ship—You run towards it.*” で, Jeffery Young の言葉である (Schein *et al.* 2013)。次の場面では, 著者の記憶違いからか, 少し形を変えて引用されている。

From the trauma surgeon’s perspective, Damage Control means doing only those procedures essential and necessary to save the patient’s life. There is a saying among trauma surgeons: “*Blood [sic.] in the belly is like fire on a ship. You run toward [sic.] it!*” As opposed to typical situations when a surgeon performs all of the necessary steps of an operation at one setting, during Damage Control surgery, ongoing bleeding is controlled, ongoing abdominal soilage from leaking intestinal contents are interrupted with swift firings of surgical stapling devices across areas of damaged intestine, and the operation ceases.

-James Cole, *Trauma: My Life as an Emergency Surgeon*. St. Martin’s Press, 2011, p. 163

5.2 “Nurses eat their young.”

次の2つの例文に出てくる “*Nurses eat their young.*” は, 看護師の世界におけるいじめ (bullying) を指す表現で, 経験豊富な先輩看護師の新人看護師に対するしごき (hazing) を意味する。看護師に限らず, 医師, 警察官, 教師の世界でも同様のことが起こるといふ。¹⁴⁾ なお, *eat (one’s) young* は, 「自分よりも下の地位や立場のメンバーを無視したり, 裏切ったり, 厳しく非難したりする」という意味で使われる。¹⁵⁾

Sam believed that nursing schools should instill the value of teamwork, but that hadn’t been her experience. The phrase “*nurses eat their young*” was, to Sam, “the understatement of the

century.” while some of her nursing instructors had been friendly and helpful, many of her clinical instructors were not.

-Alexandra Robbins, *op. cit.*, p. 125

Then I heard it again from a friend I had made at Penn, who, in advising me about the job I ended up taking, said, “Even when people say there’s no hazing, there is. I’m sure you’re heard that ‘Nurses eat their young.’”

-Theresa Brown, *op. cit.*, p. 144

6. Epilog

医療現場の英語表現についての調査・研究が、特殊な分野内での議論ではなく、中学校や高等学校の英語教育とも無縁ではないことは、次の例からも明らかである。文部科学省検定済教科書高等学校外国語科用（平成25年1月31日検定済）に提示されている会話部分である。2人の生徒が教室で話をしている場面で、体調を気遣う Reina に Chris が答える。

Reina: Chris, you look sick. What’s wrong?

Chris: Well, I feel *weak and dizzy*. I think I’ve caught a cold.

Reina: Do you have a fever?

Chris: Yeah, I feel a bit feverish. Last night I wore light clothes after taking a bath.

Reina: That’s too bad. I think you should get some rest. Do you want to go to the nurse’s office?

Chris: Well, I’d rather leave school early. I have to get over this completely before the exams.

Reina: You’re right. Don’t worry about the classes. I’ll show you my notebook later.

Chris: Thanks. I really appreciate it.

-*New ONE WORLD Communication II*, 教育出版, 2016, p. 49

この教科書の脚注では、*weak* は「体がだるい」、*dizzy* は「ふらふらする」と、別々に扱ってただ日本語への言い換えを示すだけである。*weak and dizzy* が特に医療機関などで患者の主訴 (chief complaint) を表す典型的な表現であることをこの教科書の編集者が知っていたのかどうか疑義がある。身体中がそのような状態なら *weak and dizzy all over* (略語では *WADAO*)、さらに痛みもあれば *weak and dizzy and hurt all over* (略語では *WADHAO*) が使われる (山田・田中 2006, 山田・田中 2016)。¹⁶⁾

注

1) http://learn.org/articles/Whats_the_Job_Description_of_a_Patient_Care_Coordinator.html

2) <http://lifeinthefastlane.com/world-aids-day-and-the-crisis-in-zambia/>

3) <http://m.news24.com/news24/SouthAfrica/News/HIV-third-leading-cause-of-deaths-is-SA-20141202>

4) http://journals.lww.com/aidsonline/Fulltext/2005/04290/Identifying_deaths_from_AIDS_in_South_Africa__an.19.aspx?trendmd-shared=1

- 5) <http://www.aesynt.com/acudose-rx>
- 6) <http://www.carefusion.com/our-products/browse-brands/pyxis>
- 7) <http://www.ethicon.com/healthcare-professionals/products/wound-closure/suture-assist/endoloop-ligature>
- 8) <http://www.whitehallmfg.com/lo-boy-whirlpools>
- 9) <http://www.quikclot.com/>
- 10) <http://www.revmedx.com/xstat-dressing>
- 11) http://scrubs.wikia.com/wiki/Main_Page
- 12) <https://www.verywell.com/respiratory-arrest-1298623>
- 13) <http://www.deseretnews.com/article/841512/Worried-overworked-nurses-facing-burnout-study-finds.html?pg=all>
- 14) <http://www.rasmussen.edu/degrees/nursing/blog/bullying-in-nursing-nurses-eat-their-young/>
- 15) <http://idioms.thefreedictionary.com/eat+your+young>
- 16) 医師が患者に対して使用する典型的な疑問文 “How are you feeling?” の意味を知らないまま小学校の英語教育教材で「あいさつ」表現として使用した例を山田 (2007) は厳しく指摘した。

参考文献 ([]内は本稿で使用した略記)

- Dictionary of Occupational Titles*. 2 Vols. Fourth edition. Washington, D. C.: U. S. Department of Labor. 1991 [DOT]
- Dorland's Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations*. Seventh edition. Philadelphia, Pennsylvania: Elsevier, Inc. 2016. [Dorland's]
- O*NET Dictionary of Occupational Titles*. Fourth edition. 2007. JIST Works, Inc. [O*NET DOT]
- Stedman's Medical Abbreviations, Acronyms & Symbols*. Fifth edition. Baltimore, Maryland: Wolters Kluwer Health/Lippincott Williams & Wilkins. 2013. [Stedman's]
- Bartolucci, Su and Pat Forbis (2005), *Stedman's Medical Eponyms*. Second edition. Baltimore, Maryland: Lippincott Williams & Wilkins.
- Baxter Catherine S. (1996), *Stedman's Medical & Surgical Equipment Words*. Second edition. Baltimore, Maryland: Williams & Wilkins.
- Billups, Norman F. and Shirley M. Billups (2015), *American Drug Index 2016*. Sixtieth Edition. St. Louis, Missouri: Clinical Drug Information, LLC.
- Drake, Ellen and Randy Drake (2012), *Saunders Pharmaceutical Word Book 2012*. St. Louis, Missouri: Elsevier, Inc.
- Brooks, Tim and Earle Marsh (2007), *The Complete Directory to Prime Time Network and Cable TV Shows 1946-Present*. Ninth edition. New York: Ballantine Books.
- Marcucci, Lisa, (2002), *Marcucci's Handbook of Medical Eponyms*. Baltimore, Maryland: Lippincott

- Williams & Wilkins. (羽白 清 訳, (2003), 『医学冠名用語辞典』 東京：朝倉書店)
- Schein, Moshe, Paul N. Rogers, Ari Leppäniemi and Danny Rosin (2013), *Schein's Common Sense : Prevention and Management of Surgical Complications: for Surgeons, Residents, Lawyers, and Even Those Who Never Have Any Complications*. Shrewsbury, Shropshire: Tfm Publishing Ltd.
- Segen, Joseph C. (1995), *Current Med Talk: A Dictionary of Medical Terms, Slang & Jargon*. Stamford, Connecticut: Appleton & Lange.
- _____ (2006), *Concise Dictionary of Modern Medicine*. New York: McGraw-Hill.
- Shields, Nancy E. (1994), *Dictionary of Occupational Titles: A Guide to the Special Language & Jargon of Hundreds of Careers*. Indianapolis, Indiana: JIST Works, Inc.
- Stahl, Dean and Karen Kerchelich (2001), *Abbreviations Dictionary*. Tenth edition. Boca Raton, California: CRC Press.
- 『ウイズダム英和辞典』 第3版. 三省堂. 2013. [『ウイズダム英和』]
- 『三省堂現代新国語辞典』 第5版. 三省堂. 2015. (『現代新国語』)
- 田中芳文 (1997), 「現代アメリカ英語における医療語」『時事英語学研究』 第36号, 日本時事英語学会, pp. 61-72.
- _____ (2002), 「現代アメリカ英語文化における医療語」『*Medical English: Journal of Medical English Education*』 第3巻, 第1号, 日本医学英語教育学会, pp. 76-80.
- 山田政美 (2007), 『英語の言語と文化研究—謎を解く—』 英語の言語と文化研究論叢第12巻. 英語の言語と文化研究会.
- 山田政美・田中芳文 (2000), 『英和メディカル用語辞典』 講談社インターナショナル.
- _____ ・ _____ (2006), 『医療英語がおもしろい』 医歯薬出版.
- _____ ・ _____ (2016), 『医療現場の英語辞典』 三省堂.